

# 翻刻『助詞考』(一)

中野柳圃『助詞考』(文庫8 B109)

寺田智美

## 【書誌】

装釘 元装、写本楮紙、袋綴、四針眼、一冊

表紙 藍色、縦二二八ミリ×横一六四ミリ

書名 外題(書題箋) 縦一七七ミリ×横三七ミリ、『柳圃先生助詞考』、内題なし

著者 中野柳圃

構成 墨付六一丁(目録四丁・本文五七丁)、まえがき・序・丁付なし

半葉有野一五行(横野)、朱野、罫間一一三ミリ

匡郭内縦一八〇ミリ×横一三〇ミリ、四周单边

版心「觀象堂」、上魚尾、白口

本文漢字片仮名まじり文、和訳部分漢字平仮名まじり文

尾題・奥付なし

成立 未詳

書写 帙に「吉雄常三写」「吉雄俊感写」とあり 書写年代未詳

印記 なし

## 【凡例】

- 字体は新字体に直した。
- 大文字、小文字の区別は底本のままである。ただし、「Z」は底本ではすべて大文字に見えるが、文頭以外のものは小文字にした。
- 改頁部分は「」で示した。
- 朱書きのものは「朱」と示した。
- 清濁、改行、ピリオド、カンマなどは、すべて底本のままとした。
- 特に注を要するものについては、翻刻者注として 内に示した。

## 【備考】

国書総目録には、『助詞考』は静嘉堂(文化一三写、蘭語九品集の付)、京大(大正写、対話書を付す)、神戸大(馬場佐十郎写)の三本しか掲載されていない。



柳圃先生助詞考 J (兼註)

- A**
- anders, anderzins. 異
- alleen. 一 二 三 四
- alleenlijk 一
- aldus. 元
- als. 乎 三 四 五 六 七 八 九
- alsdan. 矣
- alhorwel. 也
- al de 也
- alschoon. 也
- alaaan. 也
- andere, anderzins. 異
- alleenlijk 一
- aldus. 元
- alsdan. 矣
- alhorwel. 也
- al de 也
- alvoort 也

evenwel. 矣

eigentelijk zogenaamd. 矣  
J (四一〇)

een en andre, 也

eindelijk. 焉

**G**

gevolgelyk. 也

gelijk als. 也

gaarne. 焉

gelijk. 乎

gelijk of. 乎

geen. 焉 焉

**H**

het zij. 焉

hoe. 焉

hoe ook zij. 也

hoe. 焉

het zelve. 矣

het zij. 焉

of 焉

hoewel. 矣

het 焉 矣

**I**

ingevolge. 焉

ja. 矣 矣

in zo verre. 也

indien. 焉

integendeel. 焉

in zo verre dat . 也

J (四〇六)

柳圃先生助詞考 (一)

als of 也

als't waar 也

**B**

bijgevoeg. 也

bijvoorbeeld 也

bijzonderlijk 也

J (四一六)

dewijl 也

doordien. 也

derhalven. 也

dog. 也

dus. 元

der zelve. 矣

de 乎 焉 焉 焉 焉

door 也

dan 矣

den 矣

eerlang. 焉 焉

**D**

dewijle 也

daar om. 也

der daar van 矣

doch. 三

des zelfs 矣

dezelve. 矣

daaren boven 矣

dan 矣 焉 焉 焉

dan dan 焉

dan dan 焉

echter. 三

kan 't zijn. 焉

**L**

liever als 也

liever hebben. 矣

liever als 也

**M**

maar. 也 矣 焉

misschien 矣

met een woord. 矣

met. 焉 焉 焉

mits. 矣 乎

mogelyk 矣 焉 矣

min 矣

mitsdien. 矣

**N** J (四〇六)

naardien. 矣

nochtans. 三

niet alleen , maar ook. 也

nog nog . 焉 焉

nog niet. 焉

niet minder niet 焉

nademaar. 矣

niet te min 三

nog. 焉

naauwlyk 矣

niet zijn 是

naamelijk 是

schoon 是

### O

om dat. 七  
op dat. 八  
ondertússchen 是  
often minsten 矣  
om zo te spreken 乎  
om 是 矣 矣 矣 矣  
om en om 矣  
ook 是 是  
op verre na 是

om rede van. 七  
overzulk. 十  
ofshoon 是  
of liever 七  
om die reden. 十  
of. 是 是 是 是  
om die reden 是  
op verre na 是

ten einde dat. 八  
toen. 是  
ten zij 是  
ten deel. 六  
te 是 是 是 是 是 是  
uitgezonderd. 是

### V

quán guís. 卒

### Q

vermits. 六  
veeleer 是 矣  
uitgezonderd. 是  
veelmin. 是  
van zelve. 是

veelliever 是  
van tot 是 是  
voor zo verre. 是  
úthoofde. 是

### S

### W

wegens. 九  
wel haast. 是  
waardoor. 古

waare het. 是 J (四+木)  
wel. 是  
want. 去

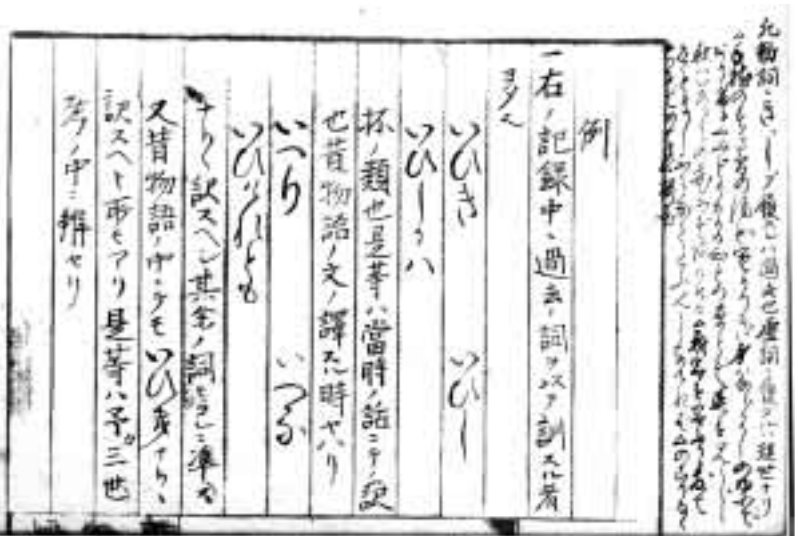
### Z

zoo dat. 是  
zo als 是 是  
zo wel als. 是  
zo. 是 是 是  
zels. 是  
zelf. 是  
zelve 是

zoo dat 天  
zo als. 是  
zo wel als. 是  
zoo min. 是  
zig zels. 是  
zelf. 是  
zo genamde. 六 J (四+木)

### T

terwijl. 是 J (四+木)  
ten waare 是  
ten minten 是  
toch. 是 是  
te meer. 是



凡動詞ニき、シラ履スレハ過去也虚詞ニ履タルハ現世ナリ  
 手枕のすき間の風も寒かりき身八ならわしの物にぞ  
 ありける みどりなるひとつ草とそ春は見し。  
 秋ハいろくの花にぞありける 我宿は雪ふり敷て  
 道もなしふ三分てとふ人しなれば のこりなく  
 ちるぞめて度桜花

例

一右ノ記録中ニ過去ノ詞ヲ以テ訓スル者  
 多也

いひき いひし

いひしかハ

杯ノ類也是等八當時ノ話ニテノ訳

也昔ノ物語ノ文ノ訳スル時ヤハリ

いへり いへる

いひけれとモ

ナト、訳スヘシ其余ノ詞モコレニ準ス

又昔物語ノ中ニテモいひきナト、

訳スヘキ所モアリ是等八予カ三世

考ノ中ニ弁セリ 「トイ」

一衆詞ト言ハ複詞ノ「也即チ  
 meervoudig woord. ノ」也

一右ニ引ル語ハマーリンカ書中ニ出セルモ

ノ也他書ヨリ格ヲ引ルモノハ十カ二三ニ届

リ是等モ私意ヲモテ作レルモノニアラス

① alleen 唯ト訓ス又唯一人ト言意  
 ニモナル

② alleen, alleenlijk  
 ひひとりト訓ス

③ alleen 八唯ノ意也のミハのミト  
 在ひとりにては訳ス

alleen dit hout is goed,  
 om te branden.

唯此木焼のニ焼ニヤルシ外ニ八何「モナ  
 シ他木ハ否意 「(一ウ)

alleen dit hout zal

eeuwig blijven.

唯此木 永ク住ランハカリ

niet alleen dit hout is  
 goed om te branden.

唯此木のニ焼に宜しきにハあらず

他木モ焼ニヨシノ意

niet alleen dit hout

zal eeuwig blijven.

唯此木のニ永住せんにハあらず

niet alleen dit hout, maar  
 alleendere houten zijn ook

goed. ノ意ナリ

alleen dit hout is niet  
 goed om te branden.

唯此木のニ永住せんにハあらず「(ニカ)

alleen dit hout zal

niet eeuwig blijven.

唯此木のニ永住せざらん

← alleen dat dit hout goed  
om te branden is 此木燒<sub>ニ</sub>宜<sub>シ</sub>キ  
wiege 二一ハルハ此木燒<sub>ニ</sub>宜<sub>シ</sub>キ  
他ハニハ燒<sub>ニ</sub>宜<sub>シ</sub>キ又燒<sub>ニ</sub>宜<sub>シ</sub>キ

dit hout zal alleen niet

eeuwig blijven.

此木永住せむむのミ是モ左ノ  
如シ

dit hout alleen is

goed om te branden.

此木のミにて焼に宜し

他木ヲ雜フベカラズ

dit hout alleen zal

eeuwig blijven. 一(ㄞㄞ)

此木のミ永く住らむ

ニカノルモノ人事ニワタラヌモノハのミ

にてハ訳シカタシ此木のミにてハ

人カ木ヲ焼ク上ニテイフ故のミはト訳スヘケ

レ匠永住ナトノ八人事ニワタラサル故ひと

リト訳スV Aニカノルモノハ皆

のミにてト訳スハシ但シ此ノミトハ言ハ  
俗語ニトテ切レシムルハ  
イフノ雅言

dit hout alleen is niet

goed om te branden.

此木のミにてハ焼宜しからず他木ヲモ  
雜フベシ

dit hout is alleen goed

niet om te branden.

此木のミにて焼に宜しむにはあらむ

他木モニ一此木燒<sub>ニ</sub>宜<sub>シ</sub>キのミにはあらず燒<sub>ニ</sub>モモ  
モヨシ一よひが其他ニモ用ユルノ意ナルベシ此ノモ  
ヨヒガロノ文ト燒ニハ

「八否ノ意」

dit hout alleen zal niet

eeuwig blijven.

此木のミは永く住せず他木ハ皆  
永住ス

dit hout zal alleen

eeuwig 〇 blijven. niet

此木のミ永住するにハあらむ

他木モ永住すにてマ此  
トアラハニテ通ススシ本文ノ如キハ此木永住  
するのミならずらんト云テ他ニモ  
附サル「前二見」ヨ一用マリノ意マラン

dit hout is alleen

goed om te branden.

此木唯焼に宜しきのミ他事には

ちかむぢ

dit hout zal alleen

eeuwig blijven.

此木ハ唯永住せむのミ別事ハナニ其外  
一(ㄞㄞ)

dit alleen legt 木ヲ  
燒<sub>ニ</sub>宜<sub>シ</sub>キト云

dit hout is niet alleen

goed om te branden

此木唯焼に宜しきのミ外ニモ  
事アリならむ

dit hout zal niet alleen

eeuwig blijven

此木唯永住せむのミ外ニモ  
事アリならむ

dit hout zal niet alleen

eeuwig blijven.

此事前二見ハタリ又獅子ナトノ語モ

準シ知ルベシ 此木 永住 一ト云フ

翻 助 詞 考 (一)

hij zoekt zijn voordeel

彼人其身の利のみを求む人ノ「ハ  
思フ」又意

in dit landschap alleen

woonen tien duizend

menschen.

此州中のミ一万人住めり是外ノ州ニモ  
居住人アリ

Hij zoekt zijn voor

deel alleen niet.

彼人其身の利のミを求む人ノ為ヲモ  
思フ」又意ナリ

men moet voor zig

alleen niet leeven

おのれの<sub>レ</sub>の<sub>レ</sub>為に渡世することなかれ 一(43)

tien duizend menschen  
woonen in dit landsch,  
ap alleen niet.

一万人此州中に<sub>レ</sub>の<sub>レ</sub>住にはあらず 一此万  
國中に<sub>レ</sub>の<sub>レ</sub>住に<sub>レ</sub>非<sub>レ</sub>入<sub>レ</sub>万人  
ノ<sub>レ</sub>外<sub>レ</sub>入<sub>レ</sub>他國<sub>レ</sub>住<sub>レ</sub>ム

in dit landschap woo,,  
nen alleen tien di,,  
zend menschen.

此州中に<sub>レ</sub>一万人住の<sub>レ</sub>

in dit landschap woo,,  
nen tien duizend men,,  
schen alleen

此國中に<sub>レ</sub>一万人の<sub>レ</sub>住めり 唯<sub>レ</sub>一万人ニ<sub>レ</sub>テ  
外<sub>レ</sub>二人ナ<sub>レ</sub>シ<sub>レ</sub>ノ<sub>レ</sub>意  
此<sub>レ</sub>八四格ナ<sub>レ</sub>同<sub>レ</sub>ム  
第一格ニ<sub>レ</sub>附<sub>レ</sub>ゴ<sub>レ</sub>ム

zal eeuw'ig blijven ノ語ノ類ナリ 一(57)  
een leeuw'ig alleen kan  
geheele leger aantasten.

獅子一足にて一隊の軍勢にかゝる 獅子一足ノ  
G//一隊ノ軍勢<sub>ノ</sub>

een alleen springt ligt.  
一本にて八飛び易し 青<sub>ラ</sub>二<sub>本</sub>連<sub>ネ</sub>  
ヤハリ<sub>レ</sub>ひ<sub>レ</sub>び<sub>レ</sub>二<sub>レ</sub>の<sub>レ</sub>意<sub>セ</sub>は<sub>レ</sub>切<sub>キ</sub>キ<sub>レ</sub>ノ<sub>レ</sub>言<sub>ハ</sub>  
マナ<sub>レ</sub>所<sub>レ</sub>が<sub>レ</sub>様<sub>ニ</sub>二<sub>レ</sub>は<sub>レ</sub>又<sub>レ</sub>附<sub>レ</sub>テ<sub>レ</sub>語<sub>ス</sub>ル<sub>レ</sub>一<sub>レ</sub>前<sub>ニ</sub>三<sub>レ</sub>如<sub>シ</sub>

一本の<sub>レ</sub>に<sub>レ</sub>て<sub>レ</sub>八飛びかたし 二<sub>本</sub>二<sub>本</sub>二<sub>本</sub>  
そ<sub>レ</sub>れ<sub>レ</sub>ノ<sub>レ</sub>飛<sub>ル</sub>ノ<sub>レ</sub>類<sub>ナ</sub>  
ノ<sub>レ</sub>語<sub>ナ</sub>ハ<sub>レ</sub>五<sub>レ</sub>格<sub>ニ</sub>知<sub>ル</sub>ク<sub>レ</sub>ム<sub>レ</sub>

一本の<sub>レ</sub>に<sub>レ</sub>て<sub>レ</sub>飛び易きあらず  
een leeuw'ig kan geheel 一(57)  
leger alleen niet aantasten.

獅子一足にて一隊の軍勢にかゝるごとく  
あたわず  
前ノ<sub>レ</sub>二<sub>レ</sub>語<sub>ハ</sub>ADJ<sub>ニ</sub>カ<sub>レ</sub>ノ<sub>レ</sub>リ<sub>レ</sub>此<sub>レ</sub>語<sub>ハ</sub>動<sub>詞</sub>  
ニ<sub>レ</sub>カ<sub>レ</sub>ノ<sub>レ</sub>ル<sub>レ</sub>故<sub>ニ</sub>使<sub>レ</sub>テ<sub>レ</sub>方<sub>レ</sub>異<sub>ナ</sub>リ  
前<sub>ニ</sub> dit<sub>レ</sub> ho<sub>ウ</sub>t<sub>レ</sub> alleen

noemer 二附 右ニアル他ノ諸格ニ附リ  
de leeuw'ig wil geen le,,  
ger alleen aantasten.

獅子一軍の<sub>レ</sub>に<sub>レ</sub>て<sub>レ</sub>の<sub>レ</sub>を欲せず  
他軍ニモカノラント欲又前ナル語ノ<sub>レ</sub> alleen  
ハ獅子ニカノル此ニテハ軍ニカノレリ

ik kan dat alleen niet  
doen  
我是の<sub>レ</sub>に<sub>レ</sub>て<sub>レ</sub>の<sub>レ</sub>を<sub>レ</sub>あ<sub>レ</sub>た<sub>レ</sub>わ<sub>ス</sub> 一(60)

ik kan niet dat alleen  
doen  
我の<sub>レ</sub>に<sub>レ</sub>を<sub>レ</sub>する<sub>レ</sub>事<sub>ヲ</sub>あ<sub>レ</sub>た<sub>レ</sub>わ<sub>ス</sub>

④ alleenig, alleen.  
独<sub>ル</sub>ニ<sub>レ</sub>意<sub>ニ</sub>唯<sub>一</sub>人  
⑤ in zo verre, in zoo  
verre dat

此位ニ又位ニ  
eerlang.

トクヨロ  
イクカラ  
先ダチテ  
刻<sub>レ</sub>助<sub>レ</sub>詞<sub>者</sub>一(一)

④ naar dien, dewijl,  
dewijle, nademaal,  
vermist, mitsdien.  
二<sub>レ</sub>も<sub>レ</sub>二<sub>レ</sub>ト<sub>レ</sub>訓<sub>ス</sub>但<sub>シ</sub>故<sub>ヲ</sub>以<sub>テ</sub>ト<sub>レ</sub>意  
hij keerde den zelfden  
avond te rúg, dewijl, 一(61)

\*er niet te doen was.  
彼所<sub>ニ</sub>テ<sub>レ</sub>す<sub>レ</sub>く<sub>レ</sub>も<sub>レ</sub>な<sub>レ</sub>かり<sub>レ</sub>つ<sub>レ</sub>に<sub>レ</sub>も<sub>レ</sub>り<sub>レ</sub>  
彼人<sub>ニ</sub>即<sub>チ</sub>ニ<sub>レ</sub>反<sub>リ</sub>来<sub>キ</sub>  
⑤ om dat, doordien, om rede  
van.

カ故<sub>ニ</sub>ト<sub>レ</sub>訓<sub>シ</sub>に<sub>レ</sub>も<sub>レ</sub>り<sub>レ</sub>ト<sub>レ</sub>訓<sub>ス</sub>  
doordien de wind ongeto,,  
open is, zal de rijs opge,,  
schort zijn.

風<sub>ヲ</sub>転<sub>シ</sub>た<sub>ル</sub>に<sub>レ</sub>も<sub>レ</sub>り<sub>レ</sub>て<sub>レ</sub>旅行<sub>ヲ</sub>延<sub>引</sub>せ<sub>ん</sub>  
⑥ op dat, ten einde dat.  
ん<sub>カ</sub>為<sub>レ</sub>ト<sub>レ</sub>訓<sub>ス</sub>

ik waarschoúw úw bij  
tijds, opdat gij niet ver,  
zúimd. 一(ㄨㄛ)

汝が愈々<sup>ニ</sup>トシなからんが為に取り  
あへず汝に告ぐ

㊦ wegens. 以 故ト訳ス

㊧ daar om, om die reden.

是故トト訓シそれか為ニ<sup>レ</sup>ト訓ス

㊨ derhalven, bijgevolg,

overzúlks. 卍<sup>レ</sup>回<sup>シ</sup>

㊩ ingevolge, dithoofd.

カ故トト訓ス

㊪ gevolgeijk

かゝるか故トト訓ス

右 ingevolge, ノ外ハ daar om

以下多クハ通シ用ユ

㊫ waar door

これによりてト訓ス 一(ㄨㄛ)

㊬ want

如何となれハト訓シ又ハ其故ハト訓ス

㊭ maar

然れども又しかも又とも訓ス

het is een eerlijk man,

maar hij hóúd wat te

veel van den wijr.

かれは善男子也然れども彼人酒

を<sup>レ</sup>飲<sup>ム</sup>

hij gaat niet tijt, maar

blijft 't hús.

彼人出行せず然とも家に居り

唯ト訓シ  
テモヨシ

㊮ maar.

たノとも訓シ又のミ<sup>レ</sup>ト訓ス 一(ㄨㄛ)

't is maar zestien jaar

óld

彼女たノ十六歳 々様ニ致ニカ<sup>レ</sup>ル<sup>レ</sup>ハ  
僅ニト訓シモヨシ

Zwígg maar stíl, als gij  
kond.

汝能すへくハ黙止せよ

weest maar niet ver,<sup>ver,\*</sup>

legen.

唯迷惑することなかれ

右ノ如ク下知ノ詞ニ用ユル<sup>レ</sup>ハ俗ニ<sup>レ</sup>ハ下

知ノ詞ノ助ケノ如クナル<sup>レ</sup>モ<sup>レ</sup>ニ<sup>レ</sup>用フ

㊯ maar mits.

たにト訓ス<sup>レ</sup>はノ意又苟ノ意也

als gij maar zwiigd

汝黙止たにせよ 一(ㄨㄛ)

㊺ mits. 勿論<sup>ト</sup> 固<sup>ト</sup> 斥<sup>ト</sup> 訓<sup>ト</sup>

汝黙止たにせずトイフモ勿論黙

止ハせねハな<sup>レ</sup>はずト言フ意アリ

㊻ dog. doch.

とも又然なり又然れども斥訓ス

maar 卍<sup>レ</sup>リハツン<sup>レ</sup>重<sup>シ</sup>





二ノ下ニ niet ヲ帯ル時ハ maar ヲ上ノ句  
ニツケテこそト訓ヌ前ニ云ヒ落セル故ニ此ニ訓ヌ

\*t is goed voed voor de  
gemeenlieden, maar niet  
voor de edelman

それは賤者どもにこそよけれ  
貴人にはよからず

een 二比スレハ物ニ別ツ意アリユヘ  
ト訓シこそト訓スル時アリ ㄱ(17ㄱ)

㉔ zoo als.  
如くと訓ヌ

zoo gek als men denkt.

人の思へることごとくニ痴なり

zoo groot als ik.

我如く大なり 大サ我如し

[zoo] hij is zoo groofter

als ik

彼人ハ我如く大なり

voor on  
man als ik ben.

㉕ zo als.

にあたりてト訓ヌ正  
ノ時ト言意

zoo als ik zijn huis ㄱ(17ㄱ)  
voor hij kwamen.

彼家を にあたりて

但シ瞬息ノ上ニテイフ詞ナリ

㉖ terwijl, ondertusschen.

に方りてト訓ヌ

但シ久キ間ヲ取マハシテ云フ詞也時ニヨリ

テハつゝトモ訓ヌ

㉗ als dan.

其時ハト訓ヌ

㉘ toen.

時ト訓ヌ

toen ik daar was.

我彼処にありし時

但シ過去ノバ也是ハ wanner ニ同シ

又未来ニテ時ハト訳スバニハ zoo ト云フ也 ㄱ(13ㄱ)

又未来ニ wanneer. トモ云リ亦 zoo.

ノ意ナリ又 indien ノ意ナル時ハ彼人

家にあらハト訳ス此ハ未来ナリトノ

indien ノ条下ノ未ヲ見合スベシ

㉙ als.

もし バト訓ヌ但シ未来ノバ也

als hij te huis was.

彼人もし家にあらバ

右もし バノ訓未タ的当ナラストノ

indien. ノ条トヲ見合スベシ右未来

ノバニ was ナドノ過去詞ヲ用ユルモノハ実

ハ未来ノ意ニアラザル力故也其事又 in,

dien ノ条下ニ出セリ

以上ノ二ツノ als ハ小勺ノ頭ニアリ

㉚ zo als. ㄱ(2ㄱ)

も 共ニト訓ヌ

前ニアル zo als zo als

トノ間ニ必ス静虚詞ヲサメリ此ハ必スシ

モ然ラス

daar sterven \*er tien

düsend, zo door \*t

㉛ zo wel als.

トニ同シ

㉜ zo wel als.

如くと訓ヌ 前ノ zo als, ニ同シ

zo.

此の如くと訓ヌ ㄱ(14ㄱ)

zo grroof.

㉝ zo

即チ

als men van de duivel,  
sproot, zo komt men er digt  
bij.

㊦zo.

是ニ於テト訳ス

ik weet niet wel

zoo komt gij

力様ノシカイ様ノ時

zo wanneer.

あらん時ハナトノ言フ時ノ助言

㊦al.

とモト訓ス但シ未来ニ用ル力故也

alwas hij mijn broeder.

彼人たとひ我兄弟たりとモ

不句マレハ al 一 zullen ノ意ヲ含ム

al is hij ouder dan ik.

費曰此条ノ訳ヲ久ク尋ケハ彼人たとひ我  
り者たりとモマレハトテ当ランカ

㊦alhoewel, alschoon, hoe,

wel, schoon, ofschoon,

niet tegen stande.

とモト訓ス

但シ過去ニ用ル力故也

hoewel het niet altoos

vast ging.

それが常に一定ニ行きりしかども

hoewel het niet altoos

vast gaat. ㊦(ㄱ)

それが常に一定ニ行ねとモ

但シ hoewel. ノ類ヲ未来に用ヒ al

ヲ過去ニ用ル様ノ「ハ未タ皆アタラス

㊦al.

すてにト訓ス

poort is al geslooten.

門ハ既に閉たり

㊦al.

あらゆる又こと〜ト訓ス

al de scheepen.

あらゆる船又ハ船悉く

㊦al de.

ながら又しノト訓ス

al staande geneezen.

立ながら癒す ㊦(ㄱ)

㊦al aan, alvoort.

居りト訓ス

al aanbranden.

燃居り

al eeten aan eeten.

食居り

但シ居るトモ居てトモ時宜ニヨルハシ

hoe vaart gij al. ノ al モ

如何広く居るやノ意ナレハ此ノ al

ノ意也

㊦indien, bij alden als.

ハト訓ス又モ

バト訓ス

未来ノバ也大概 als 二同シ其例左ノ如シ

als hij te huís is.

彼人家にあらハ

未来 ㊦(ㄱ)

indien hij te huís is.

彼人家にあらハ

未来

als hij te huís was.

彼人もし家にあらハ

飯令  
過去

indien hij te huís was.

彼人もし家にあらハ

飯令  
過去

右ノもしハもしもかつともならバト

イフ意ナリもし死たるものが再び

来ルナラバナドノ意也飯令ノ詞也たとひ

バト訓ゼンモ可ナラン過去ノ時ハ彼人も

し家にあらましかバナト訳スヘシ又

あらせバ  
なりせバ ト訓スル所多シ雅語ノ訳ニハコレヲ

用フベシ野辺ニ小松ノなかりせバの類也

力様ノ所ニ indien ヲツカヘリ又動詞ニ

合フ時ハませバト訓ノヨキモアリコレモ

㊦(ㄱ)

雅語也飛鳥川しがらみ渡しせか  
 ませ八なかるゝ水八のとけからまし  
 zoiden ト云フ詞ガ力様ノ所ニテハの  
 どけかるましノまじニ当ルナリ又  
 かつありたらバト好ム意ノ時 in,  
 dien. ヲましかバト訓スベシ  
 indien de machten van  
 eúropa vereenigt vaa,  
 ren.  
 歐羅巴の諸勢を合せたらましかバ  
 是等ノ雅語皆的当ノ訓ナリ  
 仮令ニindien . ノ下句ニechter  
 ニテ受テ上句ともトナルト書ニ見ナリ  
 schoon トイヘバともニナルヲ以テナラン此  
 事考フベシ 「(174)  
 als 't ú beleft.  
 それか汝の心になわバ  
 か様ノ所ニテヤハリindien ト全く同シ

indien 八詞長キ故平生ノ詞ニ八手短  
 ク als ト云ナリ但シ多八家にあらハノ  
 時八下ノ句ヲ zal ニテウケもし家に  
 あらハノ時八下ノ句ヲ zoiden ニテ受ク  
 又家にあれバノ時八下ノ句 als hij  
 te huis is, dúft 'er  
 niemand spreken.  
 彼人家にあれハ人敢テものいわず  
 か様ニ dúft ナドノ現在詞ニテ受ルナリ  
 是其常格也昔物語ノ文ニ八凡ソ過  
 去詞ヲ用ル也もし家にありたら  
 ハノ時八下ノ句必ス zoiden. カ 「(175)  
 moeten. ノカニテ受ク家ニアレバノ時ハ  
 als hij te huis was, dú,  
 fide ナドノ言フ也か様ノ所ハ多クハ  
 als トイハズン wanneer ト言フ也  
 彼人家にある時八ひと敢ても  
 のいわずト訳スベシ

㊦ ten waare.  
 なかりせバト訓シ  
 さりせバト訓ス  
 但シ仮令ノ詞ニテハナシ過去ノ詞也過去  
 中ノ仮令言フヘシ

doet.  
 もし天の不思議をするにあらず  
 は其事終ニあらじ  
 天から不思議をする共でなく  
 ハト云意也

't zoo niet helpen, ten  
 waare hij zelve sprak.  
 彼人それを言ざりせバ助られざるまし  
 右ハ雅語ノ訳也通例ノ語ニテハ訳シ難キ  
 力故也俗語ニテ言ハ、其時彼人がそれ  
 を言わずに居たらバどうも  
 ならぬ所でありたるう

たになくバだにせずバト訓ノ的 「(183)  
 当ナル所多シ右ノ語モ天の不思議を  
 するたになくバト訳ノモ可ナラン但シ  
 たにト言ヘバ俗語ノさへノ意ノ様ニ聞  
 コレト俗語ノさへノ意ナレハか様ナル所ニテ  
 ハヤハリ雅語ニテモさへト言フ也天の不  
 思議をするさへなくバナド言フ也其  
 時八天の不思議までもなくなら  
 ハト云意也右ノ語ノ意ハ左ニテハナシ

㊦ ten zij  
 自非  
 もし あらずバ  
 もし なくバ ト訓ス  
 't zal nooit geschieden,  
 ten zij goed een won,,

't zal goed zijn, ten zij .  
 何くたになくハよからん  
 此時ハ俗語ノさへの意ナリか様ノ  
 所ヲハ雅語ニテハさへトハイハズスヘテ